

Lektion 10

練習 5 次のドイツ語を日本語に訳してみよう。

(1)

Wir Menschen haben alle ein Herz. Das Herz hat zwei Hälften, und zwar eine linke Hälfte und eine rechte Hälfte. Jede Hälfte besteht aus einem Vorhof und einer Kammer. Die linke Seite pumpt Blut mit Sauerstoff aus der Lunge durch die Hauptschlagader in den ganzen Körper, während die rechte Seite Blut zurück in die Lunge bringt.

語注 : s Herz, -en 心臓, e Hälfte, -n 二つからなるものの一方, 半分, link 左の, recht 右の, aus et³ bestehen 物³から成り立つ, r Vorhof, -höfe 心房, e Kammer, -n 心室, 小部屋, e Seite, -n 側, pumpen ポンプでくむ, くみ出す, s Blut 血液, r Sauerstoff 酸素, e Lunge, -n 肺, e Hauptschlagader, -n 大動脈, ganz 全体に

(2)

Eine stolze Königin war in einem dunklen Keller und stand vor einer steinernen Wand.

„Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?“, so fragte die Königin den magischen Spiegel. Sie glaubte, dass niemand schöner als sie ist. Darauf antwortete der alte Spiegel aber: „Anna, Tochter der Bäckerei, ist viel jünger als Sie, Ulrike, Frau eines Soldaten, hat schönere Haare als Ihre und ...“

„Moment! Was soll das heißen? Warum machst du heute so einen Quatsch!“ schrie die arme Königin.

Sie war sehr aufgeregt und merkte nicht, dass die Stimme des Spiegels etwas anders war als sonst.

„Das liegt wohl daran, dass Sie am liebsten Fleisch essen. Mehl, Mehl ist eins der gesündesten Lebensmittel! Liebe Königin, Sie müssen mehr Brot oder Nudeln essen als bisher.“ sagte der Spiegel mit überzeugender Stimme.

Am nächsten Tag kaufte die Königin alle Tüten Mehl im Land auf. Dadurch verdienten Müller in diesem Land viel Geld. Der geheime Keller wurde voll mit Mehl.

Wer hatte sich da in dem Keller versteckt? Das wusste außer dem schweigsamen Spiegel ja nur ein schlauer Müller selbst!

語注 : stolz 誇り高い, e Königin, -nen 女王, dunkel 暗い (語尾が付くと dunkl- になることに注意), r Keller, - 地下室, steinern 石でできた e Wand, Wände 壁, Spieglein=r Spiegel, - (鏡)の縮小形, ここでは呼びかけのため表現として使われている, magisch 魔法の, glaubte < glauben 信じる, auf et⁴ antwortet < antworten 物⁴に対して答える, e Bäckerei, -en パン屋, r Soldat, -en 兵士, 軍人, s Haar, -e 髪の毛, Moment! ちょっと待った!, so ein(nen) そのような, r Quatsch 馬鹿げたこと, schrie < schreien 叫ぶ, arm かわいそうな, 貧しい, merkte < merken 気づく, anders als sonst いつもとは違う, gesündesten < gesund 健康によい, liebe(r)+人名 親愛なる~, s Brot, -e パン, e Nudel, -n 種類, als bisher いままでよりも, mit überzeugender Stimme 説得力のある声で, am nächsten Tag 次の日, alle Tüten Mehl 全ての小麦の袋, kaufte ... auf < auf|kaufen 買い占める, verdienen (お金を)稼ぐ, r Müller, - 粉屋, geheim 秘密の, mit et³ voll werden 物³でいっぱいになる, sich verstecken 隠れる, 紛れ込む, außer et³ ~を除いては, ~以外は, schweigsam 無口な, schlau 抜け目のない

(3)

Der größte Vogel auf der Welt ist der Strauß. Er wird fast 3 Meter groß und wiegt bis etwa 160 Kilogramm. Wegen seiner Größe kann er nicht fliegen, aber läuft zu Fuß mit der Geschwindigkeit von 72 km pro Stunde. Als Vogel läuft er am schnellsten. Der kleinste Vogel ist der Zwergkolibri. Er ist nur 5,7 cm groß und wiegt nur 1,6 g! Das heißt, dass der Strauß 100.000fach schwerer als der Zwergkolibri ist.

語注 : r Vogel, Vögel 鳥, r Strauß, -e ダチョウ, wiegen 重さがある, wegen et² 物²のせいで, mit der Geschwindigkeit von ... ~のスピードで, r Zwergkolibri, -s マメハチドリ, -fach ~倍, ~重の